

Т. А. Вдовенко,

Измаильский государственный гуманитарный университет, г. Измаил

РЕЧЬ ПОДРОСТКОВ В АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

Стаття присвячено особливостям мови підлітків у іноземній художній літературі.

Ключові слова: мова підлітків, наратор, англомовні художні твори.

Статья посвящена описанию особенностей речи подростков в иностранной художественной литературе.

Ключевые слова: речь подростков, нарратор, англоязычные художественные произведения.

The article focuses on the peculiarities of teenager's speech in foreign prose, deviations from literary speech. It also touches upon the problem of the main characters' speech: in Holden Caulfield's and Judy Abbot's speech in the novels of J. Salinger «The Catcher in the Rye» and Jean Webster «Daddy-Long-Legs». Narrative in these novels is presented through teenager's point of view and is characterized by all kinds of different variations including pronunciation rules of English.

The present stage of linguistic research is characterized by an increased interest towards the problem connected with the study of peculiarities of teen-agers' speech and its typical deviations in English prose.

Despite the fact that the study of the problem was investigated by many scientists, the main types of deviation from the norms of literary language and standard deviation were not considered. The problems of deviations in child's speech are still discussed by a lot of influential scientists.

The relevance of the chosen topic represents the description of the characteristics of teenagers' speech and its standard deviations: phonetic, grammatical and syntactical used in the language of the main characters. The use of the typical deviations in teenagers' speech plays an important role in literature. The aim of our article is to determine the sociolinguistic and stylistic peculiarities of the phonetic and grammatical deviations from the literary norm in the speech of the main characters.

On the whole, the choice of the vocabulary depends on the theme of the novel, type and gender of teen-agers, and the environment of the characters, through whose point of view the story is presented.

The results of the research can serve as a theoretical and practical basis for further study of the peculiarities of teenagers' speech and its typical deviations.

The prospects of investigation are to describe the peculiarities of teenagers' speech in other foreign literature (French, German, etc.).

Key Words: teenagers' speech, narrator, English fiction.

Цель статьи – описать особенности речи подростков, ведущих повествование в англоязычной художественной литературе. Задача заключается в выявлении их общих и специфических характеристик.

Объектом исследования послужили англоязычные произведения американских авторов Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и Джин Уэбстер «Длинноногий дядюшка».

Существенный вклад в усиление эмоциональности речи подростков вносит графическое выделение. Все средства фоно-графического выделения, отражая произносительные и интонационные особенности звучащей речи, характеризуют подростка как бы «изнутри», при кажущемся невмешательстве автора. Это способствует созданию имитации достоверного повествования. Графические изменения несут в речи подростка большую функциональную нагрузку: они свидетельствуют не только об образовательном статусе тинэйджера, но и о его психофизическом состоянии.

В романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» повествование организовано точкой зрения подростка, речь которого отличается разного рода отклонениями от произносительных норм английского языка. Главный герой этого романа Колфилд на первый взгляд кажется безграмотным. На самом деле, небрежность в его речи носит нарочитый характер и подросток таким образом выражает свой протест против всего взрослого мира. Каждая страница в этом романе актуализирует в среднем 2 графона.

Капитализация обычно способствует имитации устной формы речевого высказывания, но в романе Джин Уэбстер «Длинноногий дядюшка» она встречается и в письменной речи девочки-подростка Джеруши. Примером служат слова «BEAST» и «HOUSE-KEEPER», которые выполняют функцию эмфазы: I'm a *BEAST!* [3, p. 47]; ...she is a *HOUSE-KEEPER* [3, p. 123].

Изменение условий коммуникации ведет к изменению характера сообщения, а именно импликации подростка, что отражается на лексическом своеобразии его речи.

Нейтральные слова используются как в литературной, так и разговорной речи. Их процентное содержание зависит от типа речи – письменная / устная. Письменно-ориентированная речь подростков разворачивается в условиях, когда пишущий имеет возможность осмыслить написанное, вернуться назад и откорректировать текст в соответствии со своими представлениями о его форме [1, с. 9]. Произведения, представленные в форме письменной речи, отличаются от произведений, стилизованных под устную речь нарратора, где говорящий в отличие от пишущего, лишен возможности выхода из временного течения речи, из ее линейности. Он обязан учитывать реакцию адресата, для чего стремится установить с ним контакт, вызвать его интерес к сообщаемому [1, с. 87].

В зависимости от ориентации на литературную или разговорную речь лексическое наполнение произведений с подростком-нарратором варьируется от (низкого) разговорного стиля до высокого поэтического стиля. Примером разговорного стиля служит произведение Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: *ratty, kiddy, boozy, dopy, junk, knockers*. Подросток Холден использует в своей речи жаргон и слэнг: *crook, stinks bum, snotty, holler* с использованием грубых слов – вульгаризмов: (*tail, can, turd, fart, crumb*). Роман Джин Уэбстер «Длинноногий дядюшка» характеризуется высоким поэтическим стилем изложения. Главная героиня этого романа Джеруша в своих письмах опекуну использует различные математические термины: *truncated prisms, parallelepipeds* [3, p. 33]; французские лексемы – *en masse* [3, p. 142], *nee* [3, p. 25]; исторические реалии – *Punic war* [3, p. 21]; устаревшую лексику – *thereof* [3, p. 100]. Она подробно описывает свою жизнь в колледже и то, чему она научилась. В ее стремлении описать все подробности чувствуется тяга к высшему обществу, ведь в колледже учатся многие девочки из богатых и известных семей. Джуди, как называет себя повествовательница, хочет быть похожей на них и она использует в своей речи в том числе и поэтическую лексику: «*loquaciously*» [3, p. 27].

Речь подростков маркируется использованием эллиптических предложений: *He was a very pretty good guy. Quite amusing and all* [2, p. 98]. Среди них более 50% составляют номинативные предложения: *Twelve stories* [2, p. 103].

На основании полученных данных по целям коммуникации можно сделать вывод о диверсификации проявлений эмоций в зависимости от типа нарратора. Речь подростка-девочки в романе «Daddy-Long-Legs» более эмоционально насыщена, чем речь юноши-подростка.

В романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» для имитации спонтанной разговорной речи широко используются присоединительные конструкции при выражении всплывших в процессе речеведения дополнительных сведений, всякого рода пояснений.

Рассмотрим пример: *Even though it was so late, old Ernie's was jam-packed. Mostly with prep school jerks and college jerks* [2, p. 99]. В конструкции происходит как бы разрыв возможных синтаксических связей. Дезинтеграция предложения в большинстве случаев осуществляется лишь за счет пунктуации. Для интеграции многих присоединительных конструкций иногда достаточно лишь интонационного объединения:

The thing that was descriptive about it, though, was that he had poems written all over the fingers and the pocket and everywhere. In green ink. [2, p. 59]

На лексическую специфику речи подростков влияют не только социальное происхождение, но и эмоциональное состояние нарратора. Для передачи волнения и возбуждения подростка точка может ставиться в середине предложения или когда оно не закончено, образуя парцелированные структуры, которые отражают спонтанность речи нарратора, ориентированной на устную форму в ее достаточно примитивном варианте: *Anyway, that's where I lived at Pencey. Old Ossenburger Memorial Wing, in the new dorms.* [2, p. 41]

Дифференциация в синтаксической организации речи подростков обусловлена разными видами ее оформления (устно-ориентированной или письменно-ориентированной). Актуализация стилистических средств синтаксиса объясняется не только ограничением, накладываемым оперативной памятью нарратора, но также введением повторов, хезитацией. Речь подростков приобретает такие синтаксические особенности реальной устно-ориентированной речи, как внезапная остановка повествования, прямой порядок слов в вопросе, обилие эллиптических и назывных предложений, отсутствие связи между смежными предложениями.

Основными средствами связи между предложениями являются местоименная субституция и лексические повторы. Межабзацная связь, преимущественно, оформляется союзом «and» или анафорическим повтором местоимения «I». Для современной англоязычной художественной прозы, представленной в форме речи подростков, характерны абзацы, построенные на синтаксически параллельных конструкциях.

Анализ длины предложений в речи подростков показал, что в их речи преобладают короткие и средние предложения – 36% и 55% соответственно в романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»; 44% и 48% в романе Дж. Вебстера «Длинноногий дядюшка».

Изучение структуры предложений позволяет сделать вывод о том, что в романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» преобладают сложные предложения – 62%. Простые предложения преобладают в речи подростка-девочки в романе Дж. Вебстера «Длинноногий дядюшка» (58%).

Вводный абзац в речи подростков выполняет 3 функции: 1) введение нарратора; 2) введение места действия; 3) введение времени действия. Однако, в зависимости от типа нарратора, субъектно-пространственная и темпоральная структура вводных абзацев варьируется. В ходе анализа объекта исследования выявлено, что им свойственно введение субъекта наррации. Упоминание времени наррации встречается чаще упоминания места локации. Наибольший текстовый объем (338 слов) вводного абзаца отмечен у подростка в романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Увеличению объема абзаца способствуют объяснения нарратором причины, по которой он собирается рассказать свою историю.

Размер вводных абзацев колеблется от 4 предложений в романе Дж. Вебстера «Длинноногий дядюшка» до 23 предложений в романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», а диапазон словоупотреблений варьируется от 24 до 338.

При сравнении протяженности вводных и финальных абзацев можно сделать вывод, что для речи подростков характерна незначительная протяженность финальных абзацев (от 2 до 12 предложений с количеством слов от 16 до 151).

В речи подростков как и в художественной литературе в целом используются все виды КРФ, которые несут на себе печать субъективности. Наиболее часто реализуются КРФ «повествование» (96% – 98%). Средней частотностью употребления характеризуются КРФ «описание» (1,5% – 3,2%). В КРФ «описание» ведущим является портретное описание (79,6%), затем следует пейзаж (15,4%) и интерьер (5%). КРФ «рассуждение» занимает в анализируемых текстах от 0,5% до 0,8%.

Графические и пунктуационные способы оформления речи подростков также выполняют определенные функции в тексте. Все средства фоно-графического выдвигания характеризуют нарратора изнутри, создают впечатление как спонтанного и неподготовленного повествования, так и литературно-нормативного текста. Графические изменения в речи свидетельствуют не только об образовательном, но и психофизическом состоянии подростка. Активное функционирование таких графических средств, как запятая, апостроф и тире передает непоследовательность, хаотичность и незавершенность мыслей подростков.

Пунктуационное оформление несет в речи подростков значительную функциональную нагрузку: оно свидетельствует о психофизическом состоянии и служит созданию образа нарратора. Обилие вопросительных и отрицательных предложений способствует передаче эмоционального состояния подростков, которое проявляется в моменты наибольшего сюжетного / фабульного напряжения.

Пунктуация в речи подростков используется двояко: и как средство, способствующее ритмико-мелодическому построению текста, связанному со спецификой формы повествования (письменно-ориентированного или ориентированного на устную речь), и как средство, формирующее образ подростка-нарратора.

Проведенный анализ показал, что специфическими особенностями речи подростков как особого типа литературного сообщения являются:

- 1) субъективная манера изложения и оценочность;
- 2) возможные отклонения от норм литературного языка на всех его уровнях для придания иллюзии неподготовленной (устной или письменной) речи;
- 3) открытость финальных абзацев.

Литература:

1. Бубнова Г. И. Письменная и устная коммуникация. Синтаксис и просодия / Г. И. Бубнова, Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во МГУ, 1991. – 272 с.

Список источников иллюстративного материала:

2. Salinger J.D. Catcher in the Rye : [novel] / J. D. Salinger. – Moscow : Progress Publishers, 1979. – 247 p.
3. Webster J. Daddy-Long-Legs : [novel] / Jean Webster. – Moscow : Manager, 2005. – 208 p.